叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一瓶陈年葡萄酒(a Bottle Of Old Wine) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一瓶陈年葡萄酒(A Bottle of Old Wine)
第1/1页

[ə; eɪ] [grɪm] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ɪz] ['despərət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ri'æləti] ,
A grim tale of a future in which everyone is desperate to escape reality ,
一个 严峻 故事 的 一个 未来 在 哪个 每个人 是 绝望的 到 逃脱 现实 ,

这是一个阴郁的未来故事，讲述的是每个人都拼命逃避现实。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
and a hero who wants to have his wine and drink it , too .
和 一个 英雄 WHO 想要 到 有 他的 葡萄酒 和 喝 它 , 也 .

一个英雄既想拥有自己的酒，又想把它喝掉。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]
A BOTTLE OF
一个 瓶子 的

一瓶

[əʊld] [waɪn]
Old Wine
老的 葡萄酒

老酒

[baɪ] ['rɪtʃəd] [əʊ] . ['luːɪs]
By Richard O . Lewis
经过 理查德 哦 . 刘易斯

作者：理查德·O·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kelɪ] [friːs]
Illustrated by KELLY FREAS
插图 经过 凯莉 弗雷斯

插图：凯莉·弗雷斯

['hɜːbət] - ['set(ə)ld] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,
HERBERT HYREL settled himself more comfortably in his easy chair ,
赫伯特 - 定居 他自己 更多的 舒适地 在 他的 简单的 椅子 ,

赫伯特·海瑞尔在安乐椅里更舒服地坐了下来。

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [legz] ['fɜːðə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
extended his short legs further toward the fireplace ,
扩展 他的 短的 腿 更远 朝向 这 壁炉 ,

他将短腿伸向壁炉，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)l] ['kɔːʃəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and let his eyes travel cautiously in the general direction of his wife .
和 让 他的 眼睛 旅行 谨慎地 在 这 一般的 方向 的 他的 妻子 .

他小心翼翼地将目光扫向妻子的方向。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] [kɜːld] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was in her chair as usual , her long legs curled up beneath her ,
她 曾是 在 她 椅子 作为 通常 , 她 长的 腿 卷曲 向上 下面 她 ,

她像往常一样坐在椅子上，修长的双腿蜷缩在身下。

[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːsənəlaɪzd] ,
the upper half of her face hidden in the bulk of her personalized ,
这 上 一半 的 她 脸 隐 在 这 大部分 的 她 个性化 ,
[θriː] - [daɪˈmenʃən(ə)l] - .
three - dimensional telovis .
三 - 维度 - .

她的上半张脸被她那块个性化的三维电视屏幕完全遮住了。

[ðə; ði] - , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsteriəˈskɒpɪk] [ˈneɪtʃə(r)] ,
The telovis , of a stereoscopic nature ,
这 - , 的 一个 立体 自然 ,

立体电视机，

[ˈsiːmɪŋli] [brɔːt] [ðə; ði] [pɚˈfɔrmɚz] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈkʌlə(r)] [dəˈrektli] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
seemingly brought the performers with all their tinsel and color directly into the
似乎 带来 这 表演者 和 全部 他们的 箔 和 颜色 直接地 进入 这
[ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒtʃə(r)] .
room of the watcher .
房间 的 这 观察者 .

仿佛将表演者连同他们所有的闪亮装饰和缤纷色彩直接带到了观众的房间里。

- [hæd; həd] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈplæstɪk] [əˈfeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] ,
Hyrel had no way of seeing into the plastic affair she wore ,
- 有 不 方式 的 看到 进入 这 塑料 事务 她 穿着 ,

海瑞尔根本看不到她身上那件塑料制品。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
but he guessed from the expression on the lower half of her face
但 他 猜对了 从 这 表达 在 这 降低 一半 的 她 脸
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuːə] [blæk] - [ˈmɑːkɪt] [seks] - [ˈɒprəz] .
that she was watching one of the newer black - market sex - operas .
那 她 曾是 观看 一 的 这 较新的 黑色的 - 市场 性别 - 歌剧 .

但他从她下半张脸的表情判断出，她正在观看一部较新的黑市色情歌剧。

[ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [saʊnd] , [ˈmuːvmənt] ,
In any event , there would be no sound , movement ,
在 任何 事件 , 那里 会 是 不 声音 , 移动 ,

总之，不会有声音，也不会有动静。

[ɔː(r)] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θriː] [ˈaʊəz] .
or sign of life from her for the next three hours .
或者 符号 的 生活 从 她 为了 这 下一个 三 小时 .

或者在接下来的三个小时内，没有她的任何生命迹象。

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wʊd] [ˈruːɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
To break the thread of the play for even a moment would ruin all the
到 休息 这 线 的 这 玩 为了 甚至 一个 片刻 会 废墟 全部 这
[ˈpriːviəs] [ɪˈməʊʃən(ə)l] [bɪld] - [ʌp] .
previous emotional build - up .
以前的 情绪 建造 - 向上 .

哪怕片刻中断剧情，都会破坏之前所有的情感铺垫。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [lɒŋ] [ænd; ənd]
There had been a time when he hated her for those long and
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 憎恨 她 为了 那些 长的 和
[ˈsaɪlənt] [ˈiːvnɪŋz] ,
silent evenings ,
沉默的 晚上 ,

曾几何时，他恨透了她那些漫长而寂静的夜晚。

['ləʊnli] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːd] .
lonely hours during which he was completely ignored .
孤独 小时 期间 哪个 他 曾是 完全地 忽略 .

他度过了漫长而孤独的时光，完全被人忽视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
It was different now , however ,
它 曾是 不同的 现在 , 然而 ,

但现在情况不同了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['aʊəz] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
for those hours furnished him with time for an escape of his own .
为了 那些 小时 提供 他 和 时间 为了 一个 逃脱 的 他的 自己的 .

那几个小时给了他属于自己的逃离时间。

[hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [smaɪl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['fɒndld] [ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv]
His lips curled into a tight smile and his right hand fondled the unobtrusive
他的 嘴唇 卷曲 进入 一个 紧的 微笑 和 他的 正确的 手 抚摸 这 不引人注目
[swɪtʃ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['traʊzə(r)][leg] .
switch beneath his trouser leg .
转变 下面 他的 裤子 腿 .

他的嘴角勾起一抹僵硬的笑容，右手抚摸着裤腿下那根不起眼的开关。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
He did not press the switch .
他 做过 不是 按 这 转变 .

他没有按下开关。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .
He would wait a few minutes longer .
他 会 等待 一个 很少 分钟 更长 .

他会再等几分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
But it was comforting to know that it was there ,
但 它 曾是 令人感到安慰 到 知道 那 它 曾是 那里 ,

但知道它在那里，让人感到安心。

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [flɪk]
exhilarating to know that he could escape for a few hours by a mere flick
令人振奋 到 知道 那 他 可以 逃脱 为了 一个 很少 小时 经过 一个 仅仅 轻弹
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
of his finger .
的 他的 手指 .

想到他只需轻轻一挥手指就能逃离几个小时，真是令人兴奋不已。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
He let his eyes stray to the dim light of the artificial flames in the fireplace .
他 让 他的 眼睛 流浪 到 这 暗淡 光 的 这 人造的 火焰 在 这 壁炉 .

他的目光不由自主地飘向壁炉里昏暗的人造火焰。

[hɪz; ɪz] [heɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['baʊndɪd] ['mɪəli] [baɪ] [ðəʊz] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi]
His hate for her was not bounded merely by those lonely hours she
他的 恨 为了 她 曾是 不是 有界 仅仅 经过 那些 孤独 小时 她
[hæd; həd] [fɔːst] [ə'pɒn][hɪm] .
had forced upon him .
有 强制 之上 他 .

他对她的恨意并不仅限于她强加给他的那些孤独时光。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] .
No , it was far more encompassing .
不 , 它 曾是 远的 更多的 包含 .

不，它的范围要广泛得多。

[hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] , ['bɜːnɪŋ] ['sævɪdʒri] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dedli] [ɪn][ɪts] ['pæʃ(ə)n] .
He hated her with a deep , burning savagery that was deadly in its passion .
他 憎恨 她 和 一个 深的 , 燃烧 野蛮 那 曾是 致命 在 它是 热情 .

他对她恨之入骨，那种恨意炽烈而残酷，如同烈火般燃烧，足以致命。

[hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kept] [sɪ'kjʊəli] [frɒm; frəm] [hɪm] .
He hated her for her money , the money she kept securely from him .
他 憎恨 她 为了 她 钱 , 这 钱 她 保留 安全地 从 他 .

他恨她，恨她的钱，恨她瞒着他藏起来的钱。

[hiː; hi] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɔːltri] [ə'laʊəns] [ʃiː; ʃi] [dəul] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ,
He hated her for the paltry allowance she doled out to him ,
他 憎恨 她 为了 这 微不足道 津贴 她 施 出去 到 他 ,

他恨她，因为她给他的零花钱少得可怜。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [tʃaɪld] .
as if he were an irresponsible child .
作为 如果 他 是 一个 不负责任 孩子 .

就好像他是个不负责任的孩子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm][ɪn] ['evri] [glɑːns] [ænd; ənd] ['dʒestʃə(r)] ,
It was as if she were constantly reminding him in every glance and gesture ,
它 曾是 作为 如果 她 是 不断地 提醒 他 在 每一个 瞥一眼 和 手势 ,

仿佛她的一举一动都在不断提醒他，

" [ai] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑːgən] [wen] [ai] ['mærid] [juː; jʊ] .
" I made a bad bargain when I married you .
" 我 制成 一个 坏的 便宜货 什么时候 我 已婚 你 .

“我娶你的时候真是做了个亏本的买卖。”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌni] , ['evriθɪŋ] ,
You wanted me , my money , everything ,
你 通缉 我 , 我的 钱 , 一切 ,

你想要我，我的钱，我的一切。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪk'sept] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['dəʊltɪʃ] [self] .
and had nothing to give in return except your own doltish self .
和 有 没有什么 到 给 在 返回 除了 你的 自己的 愚蠢的 自己 .

除了你愚蠢的自己，你什么也给不了。

[juː; jʊ][set][ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [beit] [wɪð] [laɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [frʌnt] .
You set a trap for me , baited with lies and a false front .
你 放 一个 陷阱 为了 我 , 诱饵 和 谎言 和 一个 错误的 正面 .

你为我设下陷阱，用谎言和虚假的外表来引诱我。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [træp][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [iːt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] [wɒt'evə(r)] [krʌmz] [ai] [stuːp] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .
Now you are caught in your own trap and will remain there like a mouse to eat from my hand whatever crumbs I stoop to give you .
现在 你 是 捕捉 在 你的 自己的 陷阱 和 将要 保持 那里 喜欢 一个 老鼠 到 吃 从 我的 手 任何 面包屑 我 哈腰 到 给 你 .

现在你落入了自己设下的陷阱，会像老鼠一样待在那里，吃我屈尊给你的任何面包屑。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [hɪz; ɪz] [heɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə'piːzd] .
" But some day his hate would be appeased .
" 但 一些 天 他的 恨 会 是 安抚 .

但总有一天，他的仇恨会平息。

[jes] , [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
Yes , some day soon he would kill her !
是的 , 一些 天 很快 他 会 杀 她 !

是的，不久的将来他会杀了她！

[hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] . . . .
He shot a sideways glance at her , wondering if by chance she suspected . . . .
他 射击 一个 侧身 瞥一眼 在 她 , 好奇 如果 经过 机会 她 怀疑 . . . .

他斜眼瞥了她一眼，心想她是不是无意中察觉到了什么……

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [muːvd] .
She hadn't moved .
她 之前没有 已搬 .

她一动不动。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [paut] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] ;
Her lips were pouted into a half smile ;
她 嘴唇 是 撅嘴 进入 一个 一半 微笑 ;

她撅起嘴，露出半个微笑；

[ðə; ði][seks] - ['ɒprə] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [riːtʃt] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][mɔː(r)] ['pleʒərəbl] ['məʊmənts] .
the sex - opera had probably reached one of its more pleasurable moments .
这 性别 - 歌剧 有 大概 达到 一 的 它是 更多的 令人愉悦的 时刻 .

这部性爱歌剧可能已经发展到了最令人愉悦的阶段之一。

- [let][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ə'gen] .
Hyrel let his eyes shift back to the fireplace again .
- 让 他的 眼睛 转移 后退 到 这 壁炉 再次 .

海瑞尔的目光再次转向壁炉。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , he would kill her .
是的 , 他 会 杀 她 .

是的，他会杀了她。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'beɪsɪŋ] ['dɒmɪnəns] .
Then he would claim a rightful share of her money , be rid of her debasing dominance .
然后 他 会 宣称 一个 正当的 分享 的 她 钱 , 是 摆脱 的 她 贬值 支配地位 .

然后他就能索取她应得的那份财产，摆脱她对他的侮辱和控制。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [θɔːt] [rʌn] [ə'raʊnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ment(ə)l] [teɪst] [bʌdz] .
HE LET THE thought run around through his head , savoring it with mental taste buds .
他 让 这 想法 跑步 大约 通过 他的 头 , 品味 它 和 精神的 品尝 花蕾 .

他让这个念头在脑海中盘旋，用心灵的味蕾细细品味。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] .
He would not kill her tonight .
他 会 不是 杀 她 今晚 .

他今晚不会杀她。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] [naɪt] .
No , nor the next night .
不 , 也不 这 下一个 夜晚 .

不，第二天晚上也没有。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] , [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌkt] [ðə; ði] [lɑːst] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
He would wait , wait until he had sucked the last measure of pleasure
他 会 等待 , 等待 直到 他 有 真烂 这 最后的 措施 的 乐趣
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] .
from the thought .
从 这 想法 .

他会等，等到他从这个想法中榨取最后一丝快感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [reə(r)] [əʊld] [waɪn] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It was like having a bottle of rare old wine on a shelf where it could
它 曾是 喜欢 拥有 一个 瓶子 的 稀有的 老的 葡萄酒 在 一个 架子 在哪里 它 可以
[biː; bi] [vjuː] ['deɪli] .
be viewed daily .
是 已查看 日常的 .

这就像在架子上放着一瓶珍贵的老酒，每天都能欣赏到它一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɔːz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,
It was like being able to pause again and again before the bottle ,
它 曾是 喜欢 存在 有能力的 到 暂停 再次 和 再次 前 这 瓶子 ,

就像能够在瓶子前一次又一次地停下来一样。

[həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sʌm; səm] [deɪ] ,
hold it up to the light , and say to it , " Some day ,
抓住 它 向上 到 这 光 , 和 说 到 它 , " 一些 天 ,

把它举到光下，对着它说：“总有一天，

[wen] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ,
when my desire for you has reached the ultimate ,
什么时候 我的 欲望 为了 你 有 达到 这 最终的 ,

当我对你的渴望达到极致时，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'stɒpə] [juː; jʊ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [sɪp] [juː; jʊ] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ]
I shall unstopper you quietly and sip you slowly to the last soul - satisfying
我 将 解除阻止 你 悄悄 和 啜饮 你 缓慢地 到 这 最后的 灵魂 - 令人满意
[drɒp] .
drop .
降低 .

我会悄悄地打开你的瓶塞，慢慢地啜饮，直到最后一滴令人心满意足的甘甜。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪm'bɒlɪk] [ɒv; əv]
" As long as the bottle remained there upon the shelf it was symbolic of
" 作为 长的 作为 这 瓶子 剩余 那里 之上 这 架子 它 曾是 象征性的 的
[ðæt] ['pleʒərəbl] ['məʊmənt] . . . .
that pleasurable moment . . . .
那 令人愉悦的 片刻 . . . .

“只要那瓶酒还放在架子上，它就象征着那段美好的时光……”

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs]
He snapped out of his reverie and realized he had been wasting precious
他 啪啪 出去 的 他的 遐想 和 已实现 他 有 到过 浪费 宝贵的
['məʊmənts] .
moments .
时刻 .

他从沉思中回过神来，意识到自己一直在浪费宝贵的时间。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tə'mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['gləʊtɪŋ] .
There would be time enough tomorrow for gloating .
那里 会 是 时间 足够的 明天 为了 幸灾乐祸 .

明天有的是时间幸灾乐祸。

[tə'naɪt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
Tonight , there were other things to do .
今晚 , 那里 是 其他 事物 到 做 .

今晚还有其他事情要做。

['pleʒərəbl] [θɪŋz] .
Pleasurable things .
令人愉悦的 事物 .

令人愉悦的事物。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['smʌgli] .
He remembered the girl he had met the night before , and smiled smugly .
他 记得 这 女孩 他 有 遇见 这 夜晚 前 , 和 微笑 沾沾自喜 .

他想起了前一天晚上遇到的那个女孩，得意地笑了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .
Perhaps she would be awaiting him even now .
也许 她 会 是 等待中 他 甚至 现在 .

或许她现在还在等他呢。

[ɪf] [nɒt] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] . . . .
If not , there would be another one . . . .
如果 不是 , 那里 会 是 其他 一 . . . .

如果没有，还会有另一个……

[hiː; hi]['set(ə)ld] [hɪm'self] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , [glɑːns, glæns][wʌns][mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ,
He settled himself deeper into the chair , glanced once more at his wife ,
他 定居 他自己 更深 进入 这 椅子 , 瞥了一眼 一次 更多的 在 他的 妻子 ,

他往椅子里陷了陷，又看了妻子一眼。

[ðen] [let][hɪz; ɪz] [hed] [liːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɛrz] ['hedrest] .
then let his head lean comfortably back against the chair's headrest .
然后 让 他的 头 倾斜 舒适地 后退 反对 这 椅子的 头枕 .

然后让他的头舒适地靠在椅子的头枕上。

[hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] [felt][ðə; ði] [θɪn] [meʃ] [ðæt] [kləuk] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]
His hand upon his thigh felt the thin mesh that cloaked his body beneath his
他的 手 之上 他的 大腿 毛毡 这 薄的 网 那 隐蔽的 他的 身体 下面 他的
['kləʊðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] ['stɒkɪŋ] .
clothing like a sheer stocking .
衣服 喜欢 一个 透明 袜 .

他把手放在大腿上，感觉衣服下面有一层薄薄的网状物，像透明的丝袜一样包裹着他的身体。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [swɪtʃ] .
His fingers went again to the tiny switch .
他的 手指 去 再次 到 这 微小的 转变 .

他的手指再次伸向了那个小开关。

[ə'gen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
Again he hesitated .
再次 他 犹豫了一下 .

他再次犹豫了。

['hɜːbət] - [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] - [suːt][hiː; hi][wɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ə'baʊt]
Herbert Hyrel knew no more about the telporter suit he wore than he did about
赫伯特 - 知道 不 更多的 关于 这 - 套装 他 穿着 比 他 做过 关于
[ðə; ði]['reɪdiəʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
the radio in the corner ,
这 收音机 在 这 角落 ,

赫伯特·海瑞尔对他身上穿的传送服一无所知，就像他对角落里的收音机一无所知一样。

[ðə; ði][ˌtiː ˈviː][set] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈpɜːsənəlaɪzd] - [hɪz; ɪz][waɪf][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ]
the TV set against the wall , or the personalized telovis his wife was wearing
这 电视 放 反对 这 墙 ， 或者 这 个性化 - 他的 妻子 曾是 穿着
.
.
.

靠墙的电视机，或者他妻子佩戴的个性化电视机。

[juː; jʊ] [prest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɒn][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] ; [ˈmjuːzɪk] [keɪm] [aʊt] .
You pressed one of the buttons on the radio ; music came out .
你 按下 一 的 这 按钮 在 这 收音机 ； 音乐 来了 出去 .

你按下收音机上的一个按钮；音乐响了起来。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][ænd; ənd] [klɪkt] [ə; eɪ][ˈdaɪəl][ɒn][ðə; ði][ˌtiː ˈviː] ; [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈpɪktʃəz]
You pressed a button and clicked a dial on the TV ; music and pictures
你 按下 一个 按钮 和 点击 一个 拨号 在 这 电视 ； 音乐 和 图片
[keɪm] [aʊt] .
came out .
来了 出去 .

你按下一个按钮，拨动一个旋钮，电视机上就出现了音乐和图像。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈdʒʌstmənt] [ɒn][ðə; ði] - ; [θriː] -
You pressed a button and made an adjustment on the telovis ; three -
你 按下 一个 按钮 和 制成 一个 调整 在 这 - ； 三 -
[daɪˈmenʃən(ə)l] ,
dimensional ,
维度 ，

你按下一个按钮，对电视机进行了调整；三维的，

[ɪˈməʊʃ(ə)n] - [ˈkʌləd] [ˈpɪktʃəz] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
emotion - colored pictures leaped into the room .
情感 - 有色 图片 跳跃 进入 这 房间 .

色彩斑斓、充满情感的画面跃入房间。

[juː; jʊ] [prest] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] - [suːt] ;
You pressed a tiny switch on the telporter suit ;
你 按下 一个 微小的 转变 在 这 - 套装 ；

你按下了传送服上的一个微型开关；

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪsk] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [set] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [set] [ʌp] [ɪn]
you were whisked away to a receiving set you had previously set up in
你 是 搅拌 离开 到 一个 接收 放 你 有 之前 放 向上 在
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

你被迅速带到了你之前秘密设置的接收装置。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [pɚˈfɔrmɚz] [ɒn][ðə; ði][ˌtiː ˈviː]
He knew that the music and the images of the performers on the TV
他 知道 那 这 音乐 和 这 图片 的 这 表演者 在 这 电视
[ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪˈlektrɪk(ə)l]
and telovis were brought to his room by some form of electrical
和 - 是 带来 到 他的 房间 经过 一些 形式 的 电气
[ˈɪmpʌls] [ɔː(r)] [weɪv] [waɪl] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [mjuːˈzɪʃənz] [ænd; ənd] [pɚˈfɔrmɚz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]
impulse or wave while the actual musicians and performers remained in the
冲动 或者 海浪 尽管 这 实际的 音乐家 和 表演者 剩余 在 这
[ˈstjuːdiəʊ] .
studio .
工作室 .

他知道，电视和电视屏幕上的音乐和表演者的影像，是通过某种形式的电脉冲或电波传输到他房间里的，而真正的音乐家和表演者则留在录音棚里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] —
He knew that when he pressed the switch on his thigh something within him —
他 知道 那 什么时候 他 按下 这 转变 在 他的 大腿 某物 之内 他 —
[hɪz; ɪz]['ektəʊplæzəm] ,
his ectoplasm ,
他的 外质 ,

他知道，当他按下大腿上的开关时，他体内的某种东西——他的灵质——

['haɪə(r)] [self] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['spɪrɪt] [juːz][fɔː(r); fə(r)] [məˌtɪəriəlaɪ'zeɪʃn] ,
higher self , the thing spirits use for materialization ,
更高 自己 , 这 事物 烈酒 使用 为了 物质化 ,

高我，即灵体用于物质化的存在，

[wɒt'evə(r)] [ɪts] ['riːəl] [neɪm] — [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'lɒŋ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['tʃæn(ə)l] ,
whatever its real name — streamed out of him along an invisible channel ,
任何 它是真实的 姓名 — 流媒体 出去 的 他 沿着 一个 无形的 渠道 ,

无论它的真名是什么——它沿着一条看不见的通道从他体内流出，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [bʌt; bət] [driːm] - [laɪk] [steɪt] .
leaving his body behind in the chair in a conscious but dream - like state .
离开 他的 身体 在后面 在 这 椅子 在 一个 有意识的 但 梦 - 喜欢 状态 .

他的身体留在椅子上，意识清醒却如同梦境一般。

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [self] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kæbɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [nʊk] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['haɪweɪ]
His other self materialized in a small cabin in a hidden nook between a highway
他的 其他 自己 实体化 在 一个 小的 舱 在 一个 隐 角落 之间 一个 公路
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [set] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
and a river where he had installed the receiving set a month ago .
和 一个 河 在哪里 他 有 已安装 这 接收 放 一个 月 前 .

他的另一个自我出现在公路和河流之间一个隐蔽角落的小木屋里，一个月前他在那里安装了接收装置。

[hiː; hi] [θɔːt] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [mait] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
He thought once more of the girl who might be waiting for him ,
他 想法 一次 更多的 的 这 女孩 WHO 可能 是 等待 为了 他 ,

他再次想起那个可能正在等他的女孩。

[smaɪld] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
smiled , and pressed the switch .
微笑 , 和 按下 这 转变 .

他笑了笑，按下了开关。

[ðə; ði] [dæŋk] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [tuː; tə] ['hɜːbət] - ['neɪkɪd] [fleʃ] .
THE DANK AIR of the cabin was chill to Herbert Hyrel's naked flesh .
这 dank 空气 的 这 舱 曾是 寒意 到 赫伯特 - 裸 肉 .

小屋里潮湿阴冷的空气让赫伯特·海雷尔赤裸的肌肤感到刺骨寒意。

[hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [hiː; hi] [kept] [ðeə(r)] , [faʊnd] [hɪz; ɪz]
He fumbled through the darkness for the clothing he kept there , found his
他 笨手笨脚 通过 这 黑暗 为了 这 衣服 他 保留 那里 , 成立 他的
[ʃɔːts] [ænd; ənd] ['traʊzəz] ,
shorts and trousers ,
短裤 和 裤子 ,

他在黑暗中摸索着寻找存放在那里的衣物，找到了他的短裤和长裤。

[gɒt] ['hʌrɪdli] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
got hurriedly into them ,
得到 匆匆 进入 他们 ,

匆匆忙忙地钻进了它们里，

[ðen] ['flik] [ɒn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][ɪg'naɪtɪd][ə; eɪ] [stʌb] [ɒv; əv]['kænd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði]
then flicked on a pocket lighter and ignited a stub of candle upon the
然后 轻弹 在 一个 口袋 打火机 和 点燃 一个 存根 的 蜡烛 之上 这
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

然后他打开随身携带的打火机，点燃了桌上的一截蜡烛。

[baɪ][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [laɪt] , [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['sætɪn] ['kləʊðɪŋ] , [ðə; ði] [waɪt]
By the wavering light , he finished dressing in the black satin clothing , the white
经过 这 摇摆不定 光 , 他 完成的 敷料 在 这 黑色的 缎 衣服 , 这 白色的
[ʃɜːt] ,
shirt ,
衬衫 ,

借着摇曳的光线，他穿好了黑色缎子衣服和白色衬衫。

[ðə; ði] ['fləʊɪŋ] ['nektaɪ] [ænd; ənd][tæm] .
the flowing necktie and tam .
这 流动 领带 和 塔姆 .

飘逸的领带和贝雷帽。

[hiː; hi] ['ɪnvɔɪst] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪlfəʊld] .
He invoiced the contents of his billfold .
他 已开票 这 内容 的 他的 钱包 .

他为钱包里的物品开了发票。

[nɒt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] ['pɪt(ə)ns] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [wiːks] [ə'weɪ] . . . .
And his monthly pittance was still two weeks away . . . .
和 他的 月度 微不足道 曾是 仍然 二 周 离开 . . . .

他那点儿可怜的月薪还要两周才能到账……

[hiː; hi][hæd; həd] [skimp] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] ['sælvɪdʒ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
He had skimped for six months to salvage enough money from his
他 有 偷工减料 为了 六 几个月 到 打捞 足够的 钱 从 他的
[ə'laʊəns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [daʊn] ['peɪmənt] [ɒn][ðə; ði] - [suːt] .
allowance to make a down payment on the telporter suit .
津贴 到 制作 一个 向下 支付 在 这 - 套装 .

他省吃俭用了六个月，才从零用钱里攒够钱，支付了传送器套装的首付。

[sɪns] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] — ['mʌnθli] ['peɪmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [suːt] , ['kæbɪn] [rent] ,
Since then , his expenses — monthly payments for the suit , cabin rent ,
自从 然后 , 他的 开支 — 月度 付款 为了 这 套装 , 舱 租 ,

从那时起，他的开销——每月支付的西装费用、小木屋租金等——

['kɒstli] ['lɪkə(r)] — [hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [strɪkt] ['ræʃ(ə)n] .
costly liquor — had forced him to place his nights of escape on strict ration .
昂贵 酒 — 有 强制 他 到 地方 他的 夜晚 的 逃脱 在 严格的 配给 .

昂贵的酒水——迫使他严格控制自己外出逃亡的次数。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][ɒn] [ðɪs] [wei] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] .
He could not go on this way , he realized .
他 可以 不是 去 在 这 方式 , 他 已实现 .

他意识到，他不能再这样下去了。

[nɒt] [naʊ] .
Not now .
不是 现在 .

现在不要。

[nɒt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][ɡɜːl] .
Not since he had met the girl .
不是 自从 他 有 遇见 这 女孩 .

自从他遇见那个女孩之后，就再也没有过这样的经历。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['mʌni] .
He had to have more money .
他 有 到 有 更多的 钱 .

他需要更多的钱。

[pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][waɪn]['bɒt(ə)l][lɒŋɡə(r)][ə'pɒn]
Perhaps he could not afford the luxury of leaving the wine bottle longer upon
也许 他 可以 不是 买得起 这 奢华 的 离开 这 葡萄酒 瓶子 更长 之上
[ðə; ði] [ʃelf] . . . .
the shelf . . . .
这 架子 . . . .

或许他负担不起把酒瓶在架子上放更久的奢侈……

['rɪvəsaɪd] [klʌb] , [weə(r)] - [ə'raɪvd] [baɪ] [bʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,
Riverside Club , where Hyrel arrived by bus and a hundred yards of walking ,
河边 俱乐部 , 在哪里 - 到达的 经过 公共汽车 和 一个 百 码 的 步行 ,
[wɒz; wəz][ɪk'skluːsɪv] .
was exclusive .
曾是 独家的 .

海瑞尔乘坐公共汽车并步行一百码即可到达河畔俱乐部，这是一个高档俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː] ['keitə] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkliːən'tel] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [θɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] : ['mʌni] ,
It catered to a clientele that had but three things in common : money ,
它 餐饮服务 到 一个 客户 那 有 但 三 事物 在 常见的 : 钱 ,

它迎合的客户群体只有三个共同点：金钱、

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌtə(r)][self] - [ə'bændənmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪlz] [slɪp] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['əʊnəʃɪp]
a desire for utter self - abandonment , and a sales slip indicating ownership
一个 欲望 为了 说出 自己 - 放弃 , 和 一个 销售量 滑 表明 所有权
[ɒv; əv][ə; eɪ] - [suːt] .
of a telporter suit .
的 一个 - 套装 .

渴望彻底放弃自我，以及一张表明拥有传送服的销售单。

[ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [nə'sesəti] [ɪk'spensɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [self] - - [wɒz; wəz] ['strɪktli]
The club was of necessity expensive , for self - telportation was strictly
这 俱乐部 曾是 的 必要性 昂贵的 , 为了 自己 - - 曾是 严格
[ɪ'liːɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [pə'liːs] [prə'tekʃ(ə)n] [keɪm] [haɪ] .
illegal , and police protection came high .
非法的 , 和 警察 保护 来了 高的 .

由于自行传送是严格禁止的，而且警力保护费用很高，因此俱乐部的运营成本必然很高。

['hɜːbət] - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ,
Herbert Hyrel adjusted his white ,
赫伯特 - 调整 他的 白色的 ,

赫伯特·海雷尔调整了一下他的白色……

['sɪlkən][mɑːsk] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['seɪlz] [slɪp] [θruː] [ə; eɪ][smɔːl]
silken mask carefully at the door and shoved his sales slip through a small
丝 面具 小心 在 这 门 和 推搡 他的 销售量 滑 通过 一个 小的
['æpətʃə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [skænd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [aɪz] .
aperture where it was thoroughly scanned by unseen eyes .
光圈 在哪里 它 曾是 彻底 扫描 经过 看不见 眼睛 .

他小心翼翼地将丝绸面具放在门口，然后将销售单从一个小孔塞进去，在那里，一双看不见的眼睛仔细地扫描了一遍。

[ə; eɪ] ['bʌzə(r)] ['saʊndɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [lɒk] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [klɪkt] ,
A buzzer sounded an instant later , the lock on the door clicked ,
一个 蜂鸣器 听起来 一个 立即的 之后 , 这 锁 在 这 门 点击 ,

紧接着蜂鸣器响了起来，门锁咔哒一声锁上了。

[ænd; ənd] - [pʊʃt] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] .
and Hyrel pushed through into the exhilarating warmth of music and laughter .
和 - 推动 通过 进入 这 令人振奋 温暖 的 音乐 和 笑声 .

海瑞尔冲进了令人振奋的温暖音乐和欢笑声中。

[ðə; ði] [meɪn] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] .
The main room was large .
这 主要的 房间 曾是 大的 .

主房间很大。

['hɪd(ə)n] [laɪts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [sent] [sləʊ] [biːmz] [ɒv; əv] [red] , [bluː] , [və'mɪljən] , [griːn] ,
Hidden lights along the walls sent slow beams of red , blue , vermillion , green ,
隐 灯 沿着 这 墙壁 发送 慢的 光束 的 红色的 , 蓝色的 , 朱红色 , 绿色的 ,

墙壁上隐藏的灯光缓缓射出红色、蓝色、朱红色、绿色的光束，

['jeləʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['treɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dəʊmd] ['siːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['pæt(ə)n] .
yellow and pink trailing across the domed ceiling in a heterogeneous pattern .
黄色的 和 粉色的 尾随 穿过 这 圆顶 天花板 在 一个 异质 图案 .

黄色和粉色以不规则的图案横贯穹顶天花板。

[ðə; ði] ['kʌləd] [biːmz] ['mɪŋgld] , [dɪ'fjuːzd] , [spred] ,
The colored beams mingled , diffused , spread ,
这 有色 光束 混合 , 扩散 , 传播 ,

彩色光束交织、扩散、蔓延，

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] ['mɪrər] [ɒv; əv] ['veəriəs] [tɪnts] [wɪtʃ] [dɪ'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ðə; ði]
were caught up by mirrors of various tints which diffused and mingled the
是 捕捉 向上 经过 镜子 的 各种各样的 色调 哪个 扩散 和 混合 这
[laɪts] [wʌns] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv]
lights once more until the whole effect was an ever - changing panorama of
灯 一次 更多的 直到 这 所有的 影响 曾是 一个 曾经 - 变化 全景 的
['sɒftli] - ['meltɪŋ] [ʃeɪdz] .
softly - melting shades .
轻轻 - 融化 色调 .

各种颜色的镜子捕捉到光线，再次扩散和混合光线，直到整个效果变成不断变化的柔和渐变的色彩全景。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [bɪ'zɑː(r)] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɑːskt] ['revələ] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːns] [flɔː(r)]
The gay and bizarre costumes of the masked revelers on the dance floor
这 同性恋 和 怪异 服装 的 这 戴面具 狂欢者 在 这 舞蹈 地面
[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪblz] ,
and at the tables ,
和 在 这 表格 ,

舞池里和餐桌旁戴着面具的狂欢者们穿着奇装异服，既滑稽又怪异。

[ʌn'ɜːθli] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːltərɪŋ] [lait] .
unearthly in themselves , were made even more so by the altering light .
超凡脱俗的 在 他们自己 , 是 制成 甚至 更多的 所以 经过 这 改变 光 .

它们本身就超凡脱俗，而光线的变化更增添了这种奇幻感。

['mjuːzɪk] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] ['sɔːsɪz] .
Music flooded the room from unseen sources .
音乐 被淹 这 房间 从 看不见 来源 .

音乐从不知何处涌入房间。

['lɑːftə(r)] — [hɪ'sterɪk(ə)l] , ['drʌŋkən] , [fɪld] [wɪð] ['ʌtə(r)] [ə'bændənmənt] — [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Laughter — hysterical , drunken , filled with utter abandonment — came from the
笑声 — 歇斯底里的 , 醉 , 已填 和 说出 放弃 — 来了 从 这
[dɑːns] [flɔː(r)] , [ðə; ði] ['teɪblz] ,
dance floor , the tables ,
舞蹈 地面 , 这 表格 ,

舞池里、桌子旁，传来阵阵笑声——歇斯底里的、醉醺醺的、彻底放纵的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] [buːðz] [ænd; ənd][rʊmz; ruːmz]['hɪd(ə)n] ['klevəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] .
and the private booths and rooms hidden cleverly within the walls .
和 这 私人的 展位 和 房间 隐 巧妙地 之内 这 墙壁 .

还有巧妙地隐藏在墙壁内的私人包厢和房间。

- [pʊʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['teɪb(ə)l] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]
Hyrel pushed himself to an unoccupied table , sat down and ordered a bottle
- 推动 他自己 到 一个 空置 桌子 , 卫星 向下 和 订购 一个 瓶子
[ɒv; əv] [tʃiːp] ['wɪski] .
of cheap whiskey .
的 便宜的 威士忌酒 .

海雷尔挤到一张空桌子旁，坐下，点了一瓶廉价威士忌。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ʃæm'peɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'pliːtɪd] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]
He would have preferred champagne , but his depleted finances
他 会 有 首选 香槟酒 , 但 他的 耗尽 财政
[fə'bæd; fə'beɪd][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [teɪst] .
forbade the more discriminate taste .
禁止 这 更多的 辨析 品尝 .

他本来更喜欢香槟，但捉襟见肘的财务状况使他无力享受这种更讲究的品味。

[wen] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] [ə'raɪvd] ,
When his order arrived ,
什么时候 他的 命令 到达的 ,

当他的订单到达时，

[hiː; hi] [pɔː] [ə; eɪ] [glɑːs] ['tʌmblə(r)][hɑːf] [fʊl] [ænd; ənd] [kən'sjuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz]
he poured a glass tumbler half full and consumed it eagerly while his eyes
他 倾倒 一个 玻璃 不倒翁 一半 满的 和 消耗 它 急切地 尽管 他的 眼睛
[skænd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] .
scanned the room in search of the girl .
扫描 这 房间 在 搜索 的 这 女孩 .

他倒了半杯酒，狼吞虎咽地喝着，同时目光扫视着房间，寻找那个女孩的身影。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm] [swɜːl] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
He couldn't see her in the dim swirl of color .
他 不能 看 她 在 这 暗淡 漩涡 的 颜色 .

在昏暗迷离的色彩漩涡中，他看不见她。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] ?
Had she arrived ?
有 她 到达的 ?

她到了吗?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɒstjuːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]
Perhaps she was wearing a different costume than she had the night before
也许 她 曾是 穿着 一个 不同的 戏服 比 她 有 这 夜晚 前
.
.
.

或许她穿的服装和前一天晚上穿的不一样。

[ɪf] [səʊ] , [ˌrekəg'nɪʃn] [mait] [pruːv] ['dɪfɪkəlt] .
If so , recognition might prove difficult .
如果 所以 , 认出 可能 证明 难的 .

如果真是这样，识别工作可能会很困难。

[hiː; hi] [pɔː] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] ,
He poured himself another drink ,
他 倾倒 他自己 其他 喝 ,

他给自己又倒了一杯酒。

['prɒmɪsɪŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] .
promising himself he would go in search of her when the liquor began to take effect .
有前途 他自己 他 会 去 在 搜索 的 她 什么时候 这 酒 开始 到 拿 影响 .

他暗自发誓，等酒劲上来的时候，一定要去找她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [gɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] ['dɑːnsə(r)] [θruː] [æn; ən] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tʃiːk] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A woman clad in the revealing garb of a Persian dancer threw an arm about him from behind and kissed him on the cheek through the veil which covered the lower part of her face .
一个 女士 覆膜 在 这 揭示 外衣 的 一个 波斯语 舞蹈家 扔 一个 手臂 关于 他 从 在后面 和 亲吻 他 在 这 脸颊 通过 这 面纱 哪个 涵盖 这 降低 部分 的 她 脸 .

一位身着波斯舞女性感服饰的女子从他身后搂住他，隔着遮住下半张脸的面纱亲吻了他的脸颊。

" [haɪ] , ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] ['gɪg(ə)ld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .
" Hi , honey , " she giggled into his ear .
" 你好 , 蜂蜜 , " 她 咯咯地笑 进入 他的 耳朵 .

"嗨，亲爱的，"她在他耳边咯咯笑着说。

" ['hævɪn] - [ə; eɪ] [taɪm] ?
" Havin ' a time ?
" 拥有 - 一个 时间 ?

"玩得开心吗？"

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [ɑːm] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,
" He reached for the white arm to pull her to him ,
" 他 达到 为了 这 白色的 手臂 到 拉 她 到 他 ,

他伸手抓住她白皙的手臂，把她拉向自己。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪz; ɪz] [grɑːsp] [ænd; ənd] [riːld] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tɒriədɔː(r)] .
but she eluded his grasp and reeled away into the waiting arms of a tall toreador .
但 她 躲避 他的 抓牢 和 卷曲 离开 进入 这 等待 武器 的 一个 高的 斗牛士 .

但她挣脱了他的束缚，跟跄着走进了一位高大斗牛士的怀抱。

- [gʌlp] [hɪz; ɪz] ['wɪski] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nes(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] ,
Hyrel gulped his whiskey and watched her nestle into the arms of her partner and begin with him a sinuous ,
- 吞咽 他的 威士忌酒 和 观看 她 雀巢 进入 这 武器 的 她 伙伴 和 开始 和 他 一个 蜿蜒 ,

海瑞尔一口气喝光了威士忌，看着她依偎在伴侣的怀里，开始和他缠绵悱恻，

[sə'dʒestɪv] [dɑːns] .
suggestive dance .
暗示性的 舞蹈 .

带有暗示性的舞蹈。

[ðə; ði] ['wɪski] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['wɔːmɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] .
The whiskey had begun its warming effect , and he laughed .
这 威士忌酒 有 开始 它是 变暖 影响 , 和 他 笑了 .

威士忌开始起效，让他暖和起来，他笑了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊtəs] ['iːtə(r)] , [ðə; ði]['sæŋktʃuəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪst] ,
This was the land of the lotus eaters , the sanctuary of the escapists ,
这 曾是 这 土地 的 这 莲花 食客 , 这 避难所 的 这 逃避现实者 ,

这里是食莲者的土地，是逃避现实者的避难所。

[ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
the haven of all who wished to cast off their shell of inhibition and
这 避风港 的 全部 WHO 希望 到 投掷 离开 他们的 壳 的 抑制 和
[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [driːmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] .
become the thing they dreamed themselves to be .
变得 这 事物 他们 梦见 他们自己 到 是 .

这里是所有渴望摆脱束缚、成为自己梦想之人的避风港。

[hɪə(r)][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] , [æn; ən]['æktə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [geɪ] [steɪdʒ] ,
Here one could be among his own kind , an actor upon a gay stage ,
这里 一 可以 是 之中 他的 自己的 种类 , 一个 演员 之上 一个 同性恋 阶段 ,

在这里，你可以与同类人在一起，成为同性恋舞台上的一名演员。

[ə; eɪ] ['gɔːdi] ['bʌtəflaɪ] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][frɒm; frəm][ðə; ði][slʌg] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][əʊld] .
a gaudy butterfly metamorphosed from the slug , a knight of old .
一个 艳丽的 蝴蝶 变态 从 这 蛞蝓 , 一个 骑士 的 老的 .

一只艳丽的蝴蝶，由蛞蝓蜕变而来，一位古老的骑士。

[ðə; ði] ['pɜːʃn] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊərɪʃ] [əʊf] [huːz] [aɪ'dɪə]
The Persian dancing girl was probably the wife of a boorish oaf whose idea
这 波斯语 跳舞 女孩 曾是 大概 这 妻子 的 一个 粗野 笨蛋 谁 主意
[ɒv; əv][rəʊ'mæns][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
of romance was spending an evening telling his wife how he came to be
的 浪漫 曾是 开支 一个 晚上 讲述 他的 妻子 如何 他 来了 到 是
[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [bæŋk] ['prezɪdənt] .
a successful bank president .
一个 成功的 银行 总统 .

这位波斯舞女很可能是一位粗鲁无礼之人的妻子，这位男人的浪漫之处在于，他花一个晚上向妻子讲述自己是如何成为一位成功的银行总裁的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
But she had found her means of escape .
但 她 有 成立 她 方法 的 逃脱 .

但她找到了逃脱的方法。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pliːdɪd] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
Perhaps she had pleaded a sick headache and had retired to her
也许 她 有 恳求 一个 生病的 头痛 和 有 退休 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

或许她装病头痛，然后回房间休息了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][bed] [naʊ] [riˈpəuz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][ri'æləti] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]
And there upon the bed now reposed her shell of reality while her
和 那里 之上 这 床 现在 安息 她 壳 的 现实 尽管 她
['ɪnə(r)][self] ,
inner self ,
内 自己 ,

而如今，躺在床上的，是她那具现实的躯壳，而她的内心世界，

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [wʌn] , [kəm'pliːtli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the shadowy one , completely materialized , became an exotic thing from the
这 阴暗的 一 , 完全地 实体化 , 成为 一个 异域风情 事物 从 这
[iːst] [ɪn] [ðɪs] ['nevə(r)] - ['nevə(r)][lænd] .
East in this never - never land .
东方 在 这 绝不 - 绝不 土地 .

那个神秘莫测的身影，完全显现出来，在这个虚无缥缈的国度里，变成了来自东方的奇珍异宝。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['tɒriədɔː(r)] ,
The man , the toreador ,
这 男人 , 这 斗牛士 ,

那个人，斗牛士，

[hæd; həd] ['prɒbəbli] ['klɒzɪtɪd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [wɪð] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [bʊks]
had probably closeted himself within his library with a set of account books
有 大概 隐秘的 他自己 之内 他的 图书馆 和 一个 放 的 帐户 图书
[ænd; ənd][hæd; həd][left] [strɪkt] ['ɔːdərs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð]
and had left strict orders not to be disturbed until he had finished with
和 有 左边 严格的 订单 不是 到 是 不安 直到 他 有 完成的 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他可能把自己关在书房里，埋头研究账簿，并严令在他完成之前不得打扰。

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [tə'rɪfɪk] ['hæŋˌəʊvəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Both would have terrific hangovers in the morning .
两个都 会 有 了不起 宿醉 在 这 早晨 .

他们俩第二天早上都会宿醉难受。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] ['memərɪz] [ɒv; əv]
But that , of course , would be fully compensated for by the memories of
但 那 , 的 课程 , 会 是 完全 补偿 为了 经过 这 回忆 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

当然，这完全会被当晚的美好回忆所弥补。

- ['tʃʌkl] .
Hyrel chuckled .
- 轻笑 .

海瑞尔轻笑了一声。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['fʌni] : [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [self] [gɒt] [drʌŋk] [ænd; ənd]
The situation struck him as being funny : the shadowy self got drunk and
这 情况 击 他 作为 存在 有趣的 : 这 阴暗的 自己 得到 醉 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
had a good time ,
有 一个 好的 时间 ,

他觉得这种情况很滑稽：那个阴暗的自我喝醉了，玩得很开心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hʌsk] ['sʌfəd] [ðə; ði]['hæŋəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and the outer husk suffered the hangover in the morning .
和 这 外 外壳 遭受 这 宿醉 在 这 早晨 .

而外壳则在早上宿醉了。

[streɪndʒ] .
Strange .
奇怪的 .

奇怪的。

[streɪndʒ] [haʊ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [suːt][kʊd; kəd] [kɔːz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
Strange how a device such as the telporter suit could cause the shadow of
奇怪的 如何 一个 设备 这样的 作为 这 - 套装 可以 原因 这 阴影 的
[iːtʃ] ['bɒdɪli] [sel] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
each bodily cell to leave the body ,
每个 身体上的 细胞 到 离开 这 身体 ,

奇怪的是，像传送服这样的装置竟然能让身体每个细胞的影子离开身体。

[mə'tɪəriəlaɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn][ɪts] [əʊn] [raɪt] .
materialize , and become a reality in its own right .
实现 , 和 变得 一个 现实 在 它是自己的 正确的 .

最终成为现实，并成为真正意义上的现实。

[ænd; ənd] [jet] . . .
And yet . . .
和 然而 . . .

然而……

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
HE LOOKED at the heel of his left hand .
他 看起来 在 这 脚跟 的 他的 左边 手 .

他看了看自己左手的脚后跟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪ'regjələ(r)][skɑː(r)][ðeə(r)] .
There was a long , irregular scar there .
那里 曾是 一个 长的 , 不规律的 瘢痕 那里 .

那里有一道长长的、形状不规则的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [ə'gəʊ]
It was the result of a cut he had received nearly three weeks ago
它 曾是 这 结果 的 一个 切 他 有 已收到 几乎 三 周 前
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [ræmd] [hɪz; ɪz][hænd]
when he had fallen over this very table and had rammed his hand
什么时候 他 有 倒下 超过 这 非常 桌子 和 有 撞倒 他的 手
['ɪntuː][ə; eɪ]['slɪvə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən] [ʃæm'peɪn] [glɑːs] .
into a sliver of broken champagne glass .
进入 一个 银片 的 破碎的 香槟酒 玻璃 .

这是他大约三周前摔倒在这张桌子上，手被碎香槟酒杯碎片划伤造成的。

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'pɒn][ˌɑːr 'iː] - - [bæk] [həʊm] , [ðə; ði] [peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [hæd; həd]
Later that evening , upon re - telporting back home , the pain of the cut had
之后 那 晚上 , 之上 关于 - - 后退 家 , 这 疼痛 的 这 切 有
[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
remained in his hand ,
剩余 在 他的 手 ,

当晚晚些时候，当他再次传送回家时，手上的伤口仍然疼痛难忍。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtə(r)][self] .
but there was no sign of the cut itself on the hand of his outer self .
但 那里 曾是 不 符号 的 这 切 本身 在 这 手 的 他的 外 自己 .

但他的外在身体上，手上却没有任何伤口的痕迹。

[ðə; ði][skɑː(r)][wɒz; wəz][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['bɒdi] ['əʊnli] .
The scar was peculiar to the shadowy body only .
这 瘢痕 曾是 奇特 到 这 阴暗的 身体 仅有的 .

那道疤痕只存在于那具阴影笼罩的躯体上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['bɒdi] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [hɜːts] [tuː; tə] [ðə; ði]
There was something about the shadowy body that carried the hurts to the
那里 曾是 某物 关于 这 阴暗的 身体 那 携带 这 疼痛 到 这
['aʊtə(r)] ['bɒdi] ,
outer body ,
外 身体 ，

那具阴影般的躯体似乎将伤痛传递到了外在的身体上。

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [skɑːrz] . . . .
but not the scars . . . .
但 不是 这 疤痕 . . . .

但伤疤除外......

['sʌd(ə)n] ['lɑːftə(r)] [brəʊk] [aʊt] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .
Sudden laughter broke out near him , and he turned quickly in that direction .
突然 笑声 打破 出去 靠近 他 ， 和 他 转向 迅速地 在 那 方向 .

他附近突然爆发出一阵笑声，他迅速转身朝笑声的方向望去。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['geɪli] ['kɒstjuːmd] ['revələ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
A group of gaily costumed revelers was standing in a semi - circle about a
一个 团体 的 兴高采烈地 戏服 狂欢者 曾是 常设 在 一个 半 - 圆圈 关于 一个
[smɔːl] [maʊnd] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
small mound of clothing upon the floor .
小的 冢 的 衣服 之上 这 地面 .

一群穿着艳丽服装的狂欢者围成半圆形，站在地上一小堆衣服周围。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒriədɔː(r)] .
It was the costume of the toreador .
它 曾是 这 戏服 的 这 斗牛士 .

那是斗牛士的服装。

\- [lɑːft] , [tuː] .
Hyrel laughed , too .
\- 笑了 ， 也 .

海瑞尔也笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] — [ə; eɪ] ['kɒstjuːm] ['sʌd(ə)nli] [left] ['empti] [æz; əz] [ɪts]
It had happened many times before — a costume suddenly left empty as its
它 有 发生 许多 时代 前 — 一个 戏服 突然 左边 空的 作为 它是
['əʊnə(r)] ,
owner ,
所有者 ，

这种情况以前发生过很多次——一件戏服突然空了出来，因为它的主人......

[djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θret] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [həʊm] ,
due to a threat of discovery at home ,
到期的 到 一个 威胁 的 发现 在 家 ，

由于担心在家中被发现，

[hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [self] — [ænd; ənd]
had had to press the switch in haste to bring his shadowy self — and
有 有 到 按 这 转变 在 匆忙 到 带来 他的 阴暗的 自己 — 和
[kəm'pliːt] ['kɒnʃəsnəs] — [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] [self] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
complete consciousness — back to his outer self in a hurry .
完全的 意识 — 后退 到 他的 外 自己 在 一个 匆忙 .

他不得不匆忙按下开关，迅速将他那模糊的自我——以及完整的意识——带回他的外在自我。

[ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] .
A waiter picked up the clothing .
一个 服务员 挑选 向上 这 衣服 .

服务员取走了衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [kʊd; kəd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nekst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] .

He would put it safely away so that the owner could claim it upon his next visit to the club .

他 会 放 它 安全 离开 所以 那 这 所有者 可以 宣称 它 之上 他的 下一个 访问 到 这 俱乐部 .

他会把它妥善保管起来，以便失主下次光临时可以认领。

[ə'nʌðə(r)] ['weɪtə(r)] [pleɪst] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] - ,

Another waiter placed a fresh bottle of whiskey on the table before Hyrel ,

其他 服务员 放置 一个 新鲜的 瓶子 的 威士忌酒 在 这 桌子 前 - ,

另一位服务员在海瑞尔面前放了一瓶新的威士忌。

[ænd; ənd] - [peɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and Hyrel paid him for it .

和 - 有薪酬的 他 为了 它 .

Hyrel为此付给了他钱。

[ðə; ði] ['wɪski] , ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ɪn] ['sɜːrdʒiz] [ɒv; əv] [wɔːm] ['tʃɪəflnəs] , [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə'bændənmənt] ,

The whiskey , reaching his head now in surges of warm cheerfulness , was filling him with abandonment ,

这 威士忌酒 , 到达 他的 头 现在 在 涌动 的 温暖的 愉悦 , 曾是 填充 他 和 放弃 ,

威士忌带来的温暖愉悦感涌上他的头顶，让他感到无比放松和放纵。

['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['merimənt] .

courage , and a desire for merriment .

勇气 , 和 一个 欲望 为了 欢乐 .

勇气和对快乐的渴望。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['meri] [θrɒŋ] ,

He pushed himself up from the table , joined the merry throng ,

他 推动 他自己 向上 从 这 桌子 , 加入 这 欢乐 人群 ,

他从桌边站起身，加入了欢快的人群。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɜːʃn] ['dɑːnsə(r)] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

threw his arm about the Persian dancer , drew her close .

扔 他的 手臂 关于 这 波斯语 舞蹈家 , 画 她 关闭 .

他搂住波斯舞女，将她拉近。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['rɪðəm] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['taɪtli] .

They began dancing slowly to the throbbing rhythm , dancing and holding on to each other tightly .

他们 开始 跳舞 缓慢地 到 这 悸动 韵律 , 跳舞 和 保持 在 到 每个 其他 紧紧 .

他们随着强劲的节奏缓缓起舞，边跳边紧紧地搂着对方。

- [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɒt] [breθ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Hyrel could feel her hot breath through her veil upon his neck ,

- 可以 感觉 她 热的 气息 通过 她 面纱 之上 他的 脖子 ,

海瑞尔能感觉到她透过面纱在自己脖子上呼出的热气。

['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hedinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] .

adding to the headiness of the liquor .

添加 到 这 性急 的 这 酒 .

使酒的口感更加浓郁。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [fləʊd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [hɪm] .

His feeling of depression and inferiority flowed suddenly from him .

他的 感觉 的 沮丧 和 自卑 流动 突然 从 他 .

他的沮丧和自卑感突然涌上心头。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - ['kɔŋkə] [meɪl] .
Once again he was the all - conquering male .
一次 再次 他 曾是 这 全部 - 征服 男性 .

他再次展现了所向披靡的男性形象。

[hɪz; ɪz][ɑːm] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn]
His arm trembled as it drew her still closer to him and he began
他的 手臂 颤抖 作为 它 画 她 仍然 更近 到 他 和 他 开始
['dɑːnsɪŋ] [də'rektli][ænd; ənd] ['pɜːpəsfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
dancing directly and purposefully toward the shadows of a clump of artificial
跳舞 直接地 和 故意 朝向 这 阴影 的 一个 丛 的 人造的
[pɑːmz][nɪə(r)][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
palms near one corner of the room .
棕榈树 靠近 一 角落 的 这 房间 .

他的手臂颤抖着，将她拉得更近了，然后他开始径直、有目的地朝着房间角落附近一丛人造棕榈树的阴影跳舞。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːmz] .
There was an exit to the garden behind the palms .
那里 曾是 一个 出口 到 这 花园 在后面 这 棕榈树 .

棕榈树后面有一个通往花园的出口。

[hɑːf] [wei] [ðeə(r)] [ðeɪ] [pɑːst] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [buːð] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid][ə; eɪ] [lɒŋ] [leg]
Half way there they passed a secluded booth from which protruded a long leg
一半 方式 那里 他们 通过了 一个 僻 展位 从 哪个 突出 一个 长的 腿
[klæd][ɪn] [blæk] [meʃ] ['stɒkɪŋ] .
clad in black mesh stocking .
覆膜 在 黑色的 网 袜 .

走到一半，他们经过一个僻静的小隔间，从里面伸出一条穿着黑色网状长袜的长腿。

\- [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi]['rekəg'naɪzd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒstjuːm] .
Hyrel paused as he recognized that part of the costume .
\- 暂停 作为 他 认可 那 部分 的 这 戏服 .

海瑞尔认出了服装的那个部分，顿时停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] !
It was she !
它 曾是 她 !

是她!

[ðə; ði][gɜːl] !
The girl !
这 女孩 !

那个女孩!

[ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][met][səʊ] ['briːfli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] !
The one he had met so briefly the night before !
这 一 他 有 遇见 所以 简要地 这 夜晚 前 !

就是他前一天晚上匆匆一瞥的那个人!

[hɪz; ɪz][ɑːm] [slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːʃn] ['dɑːnsə(r)] , [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [meʃ] - [klæd][leg]
His arm slid away from the Persian dancer , took hold of the mesh - clad leg
他的 手臂 滑行 离开 从 这 波斯语 舞蹈家 , 采取 抓住 的 这 网 - 覆膜 腿
, [ænd; ənd] ['pʊld] .
, and pulled .
, 和 拉 .

他的手臂从波斯舞者身上滑开，抓住她穿着网状衣服的腿，用力一拉。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] ['fɒləʊd] [ðə; ði][leg][frɒm; frəm][ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
A female form followed the leg from the booth and fell into his arms .
一个 女性 形式 随后 这 腿 从 这 展位 和 跌倒 进入 他的 武器 .

一个女性的身影顺着那条腿从摊位里走了出来，跌入了他的怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [nek] , [let] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfjuːm] [send] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['riːlɪŋ] .
He held her tightly , kissed her white neck , let her perfume send his thoughts reeling .
他 握住 她 紧紧 , 亲吻 她 白色的 脖子 , 让 她 香水 发送 他的 想法 卷轴 .

他紧紧地抱着她，亲吻她白皙的脖颈，让她身上的香水味让他心神荡漾。

" [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['hʌni] ?
" Been looking for me , honey ?
" 到过 寻找 为了 我 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你在找我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [diːp] [ænd; ənd] ['θrəʊti] .
" she whispered , her voice deep and throaty .
" 她 低声说道 , 她 嗓音 深的 和 喉音 .

她低声说道，声音低沉沙哑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
" You know it !
" 你 知道 它 !

"你知道的！"

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɑːmz] .
" He began whisking her away toward the palms .
" 他 开始 搅拌 她 离开 朝向 这 棕榈树 .

他开始带着她向棕榈树方向走去。

[ðə; ði] ['pɜːʃn] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [buːð] .
The Persian girl was pulled into the booth .
这 波斯语 女孩 曾是 拉 进入 这 展位 .

波斯女孩被拉进了隔间。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒstjuːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Yes , she was wearing the same costume she had worn the night before ,
是的 , 她 曾是 穿着 这 相同的 戏服 她 有 磨损 这 夜晚 前 ,

是的，她穿的还是前一天晚上穿的那套衣服。

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæn; kən] - [kæn; kən] ['dɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .
that of a can - can dancer of the 90's .
那 的 一个 能 - 能 舞蹈家 的 这 - .

就像90年代的康康舞女郎。

[ðə; ði] [meʃ] [həʊz] [ðæt] [ɪn'keɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ʌp] [baɪ] ['flaʊəd] [sə'pɔːtəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [leg] [ɪk'spəʊzd] [bɪ'twiːn] [həʊz] [tɒp] [ænd; ənd] ['leɪsi] ['pæntiz] .
The mesh hose that encased her shapely legs were held up by flowered supporters in such a manner as to leave four inches of white leg exposed between hose top and lacy panties .
这 网 软管 那 包裹 她 优美 腿 是 握住 向上 经过 开花的 支持者 在 这样的 一个 方式 作为 到 离开 四 英寸 的 白色的 腿 裸露 之间 软管 顶部 和 蕾丝 内裤 .

包裹着她修长双腿的网状丝袜由花朵图案的托带支撑着，丝袜顶端和蕾丝内裤之间露出四英寸的白色腿。

[hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] , [frɪld] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['petɪkəʊts] , [fel] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [hɪp] ,
Her skirt , frilled to suggest innumerable petticoats , fell away at each hip ,
她 裙子 , 褶边 到 建议 无数 衬裙 , 跌倒 离开 在 每个 时髦的 ,

她的裙子层层叠叠，仿佛穿了无数层衬裙，从臀部两侧滑落下来。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] ['əʊpən] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [legz] .
leaving the front open to expose the full length of legs .
离开 这 正面 打开 到 暴露 这 满的 长度 的 腿 .

前面敞开，露出整条腿。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][wɪg][ɒv; əv]['plætɪnəm][heə(r)] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['dʒuːəlz][ðæt] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði] [laɪts] .
She wore a wig of platinum hair encrusted with jewels that sparkled in the lights .
她 穿着 一个 假发 的 铂 头发 结壳的 和 珠宝 那 闪闪发光 在 这 灯 .

她戴着一顶镶满宝石的铂金色假发，在灯光下闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəl] - ['stʌdɪd] [mɑːsk][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði]['ʌpə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
Her jewel - studded mask was as white as her hair and covered the upper half of her face ,
她 宝石 - 带钉的 面具 曾是 作为 白色的 作为 她 头发 和 涵盖 这 上 一半 的 她 脸 ,

她那镶满宝石的面具和她的头发一样洁白，遮住了她上半张脸。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ɑːmənd] [slɪts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
except for the large almond slits for her eyes .
除了 为了 这 大的 杏仁 缝隙 为了 她 眼睛 .

除了眼睛那两道大大的杏仁状缝隙。

[ə; eɪ] [waɪt] [pɜːs] , ['dʒuːəl] ['krʌstɪd] , ['dæŋgld] [frɒm; frəm][wʌn] [ɑːm] .
A white purse , jewel crusted , dangled from one arm .
一个 白色的 钱包 , 宝石 结壳 , 悬挂着 从 一 手臂 .

一只镶满珠宝的白色手提包挂在一只胳膊上。

[hiː; hi] [stɒpt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdntli] .
He stopped once before reaching the palms , drew her closer , kissed her long and ardently .
他 停止 一次 前 到达 这 棕榈树 , 画 她 更近 , 亲吻 她 长的 和 热切地 .

在到达棕榈树前，他停了下来，将她拉近，深深地、热烈地吻了她。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ə'gen] .
Then he began pulling her on again .
然后 他 开始 拉 她 在 再次 .

然后他又开始拉扯她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wen] [ðeɪ] ['riːtʃt] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɒnd] .
She drew back when they reached the shelter of the fronds .
她 画 后退 什么时候 他们 达到 这 庇护所 的 这 叶状体 .

当他们到达棕榈树荫下时，她退缩了。

" [ʃæm'peɪn] , [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hʌskɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
" Champagne , first , " she whispered huskily into his ear .
" 香槟酒 , 第一的 , " 她 低声说道 沙哑地 进入 他的 耳朵 .

“先来杯香槟，”她沙哑地在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .
His heart sank .
他的 心 沉没 .

他心头一沉。

[hiː; hi][hæd; həd]['veri]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .
He had very little money left .
他 有 非常 小的 钱 左边 .

他几乎没剩多少钱了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bai] [ə; eɪ] [tʃiːp] [brænd] . . . .
Well , it might buy a cheap brand . . . .
出色地 , 它 可能 买 一个 便宜的 品牌 . . . .

嗯，它可能会买个便宜的牌子……

[ʃiː; ʃi] [sip] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] ['sləʊli] [ænd; ənd] [prə'vɒkətɪvli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [hɪm] .
SHE SIPPED her champagne slowly and provocatively across the table from him .
她 啜饮 她 香槟酒 缓慢地 和 挑衅地 穿过 这 桌子 从 他 .

她隔着桌子，缓缓地、挑逗地啜饮着香槟。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɑːmənd] [slɪts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mɑːsk] ,
Her eyes sparkled behind the almond slits of her mask ,
她 眼睛 闪闪发光 在后面 这 杏仁 缝隙 的 她 面具 ,

她面具杏仁状的缝隙后，眼睛闪闪发光。

[kɔːt] [ðə; ði]['kʌlə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm] [bæk] .
caught the color changes and cast them back .
捕捉 这 颜色 变化 和 投掷 他们 后退 .

捕捉到颜色的变化，并将它们抛了回去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] ['kɒntækt] ['lensɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['geərɪʃ] [griːn] .
She was wearing contact lenses of a garish green .
她 曾是 穿着 接触 镜头 的 一个 扎眼 绿色的 .

她戴着一副颜色艳丽的绿色隐形眼镜。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hʌri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [drɪŋk] .
He wished she would hurry with her drink .
他 希望 她 会 匆忙 和 她 喝 .

他希望她快点把饮料送过来。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɒrəb(ə)l] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][həʊm] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] - [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
He had horrible visions of his wife at home taking off her telovis and coming to his chair .
他 有 可怕 愿景 的 他的 妻子 在 家 采取 离开 她 - 和 未来 到 他的 椅子 .

他脑海中浮现出可怕的幻象：妻子在家中脱下电视，走到他的椅子旁。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [dʒɜːk][hɪz; ɪz] ['ʃædəʊi] [self] [bæk] [ə'lɒŋ] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kə'nektɪŋ] [kɔːd] ,
He would then have to press the switch that would jerk his shadowy self back along its invisible connecting cord ,
他 会 然后 有 到 按 这 转变 那 会 混蛋 他的 阴暗的 自己 后退 沿着 它是 无形的 连接 绳索 ,

然后他必须按下开关，开关会将他那模糊的身影沿着无形的连接线猛地拉回去。

[dʒɜːk][hɪm] [bæk] [ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [maʊnd] [ɒv; əv] [kləʊðz] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
jerk him back and leave but a small mound of clothes upon the chair at the table .
混蛋 他 后退 和 离开 但 一个 小的 冢 的 衣服 之上 这 椅子 在 这 桌子 .

猛地把他拽了回来，只留下桌椅上堆着一小堆衣服。

[diːp] [dɪ'preʃn] [leɪd][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
Deep depression laid hold of him .
深的 沮丧 铺设 抓住 的 他 .

他陷入了深深的抑郁之中。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [dəʊl] [tuː] [wiːks] [hens] .
He would not be able to see her after tonight until he received his monthly dole two weeks hence .
他 会 不是 是 有能力的 到 看 她 后 今晚 直到 他 已收到 他的 月度 救济金 二 周 因此 .

今晚之后，他要等到两周后领取每月救济金才能见到她。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [weɪt] [ðæt] [lɒŋ] .
She wouldn't wait that long .
她 不会 等待 那 长的 .

她不会等那么久的。

['sʌmwʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] .
Someone else would have her .
某人 别的 会 有 她 .

她会被别人拥有的。

[ən'les] . . .
Unless . . .
除非 . . .

除非 ...

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
he knew now that he was going to kill his wife as soon as the opportunity presented itself .
他 知道 现在 那 他 曾是 去 到 杀 他的 妻子 作为 很快 作为 这 机会 呈现 本身 .

他现在知道，一旦有机会，他就要杀了他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] .
It would be a simple matter .
它 会 是 一个 简单的 事情 .

这很简单。

[wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [suːt] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['aɪən] - [klæd] ['æləbaɪ] .
With the aid of the telporter suit , he could establish an iron - clad alibi .
和 这 援助 的 这 - 套装 , 他 可以 建立 一个 铁 - 覆膜 不在场证明 .

借助传送服，他可以建立无可辩驳的不在场证明。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ə'baʊt] [hɪm] .
He took a long drink of whiskey and looked at the dancers about him .
他 采取 一个 长的 喝 的 威士忌酒 和 看起来 在 这 舞者 关于 他 .

他痛饮了一大口威士忌，环顾四周的舞者。

[saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [geɪ] ['kɒstjuːmz] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] .
Sight of their gay costumes heightened his depression .
视线 的 他们的 同性恋 服装 增强 他的 沮丧 .

看到他们花哨的装扮，他的抑郁情绪更加严重了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] [ɒv; əv] ['sætɪn] , [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
He was wearing a cheap suit of satin , all he could afford .
他 曾是 穿着 一个 便宜的 套装 的 缎 , 全部 他 可以 买得起 .

他穿着一套廉价的缎子西装，那是他唯一能负担得起的。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] !
But some day soon he would show them !
但 一些 天 很快 他 会 展示 他们 !

但不久的将来，他一定会让他们见识到这一点!

[sʌm; səm] [taɪm] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [drest] [æz; əz] ['geɪli] . . . .
Some time soon he would be dressed as gaily . . . .
一些 时间 很快 他 会 是 穿着 作为 兴高采烈地 . . . .

不久之后，他就会穿上鲜艳的衣服……

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] , ['hʌni] ?
" Something troubling you , honey ?
" 某物 令人不安的 你 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你有什么烦心事吗?

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃɒt] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blɜːd] ['slaɪtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" His gaze shot back to her and she blurred slightly before his eyes .
" 他的 目光 射击 后退 到 她 和 她 模糊 轻微地 前 他的 眼睛 .

他的目光猛地回到她身上，她在他眼前变得有些模糊。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !
Nothing at all !
没有什么 在 全部 !

什么都没有!

" [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
" He summoned a sickly smile and clutched her hand in his .
" 他 被召唤 一个 病弱的 微笑 和 紧握 她 手 在 他的 .

他挤出一个病态的笑容，紧紧握住她的手。

" [kʌm] [ɒn] .
" Come on .
" 来 在 .

“快点。

[lets] [dɑːns] .
Let's dance .
我们来吧 舞蹈 .

跳舞吧。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" He drew her from the chair and into his arms .
" 他 画 她 从 这 椅子 和 进入 他的 武器 .

他把她从椅子上拉起来，搂进怀里。

[ʃiː; ʃi] ['meltɪd] [tə'wɔːd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] .
She melted toward him as if desiring to become a part of him .
她 融化 朝向 他 作为 如果 渴望 到 变得 一个 部分 的 他 .

她依偎在他身边，仿佛渴望成为他的一部分。

[ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [sɜːdʒd] [θruː] [hɪm] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz]
A tremor of excitement surged through him and threatened to turn his
一个 震颤 的 激动 激增 通过 他 和 威胁 到 转动 他的
[niːz] ['ɪntuː] ['kwɪvərɪŋ] ['dʒeli] .
knees into quivering jelly .
膝盖 进入 颤抖 果冻 .

一股兴奋的颤栗涌遍全身，几乎让他双腿发软。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
He could not make his feet conform to the flooding rhythm of the music .
他 可以 不是 制作 他的 脚 符合 到 这 洪水 韵律 的 这 音乐 .

他无法让自己的双脚与音乐汹涌澎湃的节奏保持一致。

[hiː; hi][hɑːf]['stʌmb(ə)ld] , [hɑːf] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [pɑːst][ðə; ði] [buːðz] .
He half stumbled , half pushed her along past the booths .
他 一半 踉跄 , 一半 推动 她 沿着 过去的 这 展位 .

他半推半拽地把她带过了摊位。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːmz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] [tuː; tə][hɪm] .
In the shelter of the palms he drew her savagely to him .
在 这 庇护所 的 这 棕榈树 他 画 她 野蛮地 到 他 .

在棕榈树的掩映下，他野蛮地将她拉向自己。

" [lets] — [lets] [gəʊ][ˌaʊt'saɪd] .
" Let's — let's go outside .
" 我们来吧 — 我们来吧 去 外部 .

“我们——我们出去走走吧。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [krəʊk] .
" His voice was little more than a croak .
" 他的 嗓音 曾是 小的 更多的 比 一个 发牢骚 .

他的声音几乎只剩下沙哑的嗓音。

" [bʌt; bət] , ['hʌni] !
" But , honey !
" 但 , 蜂蜜 !

但是，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [vɔɪs] ['mædnɪŋ] [hɪm] .
" She pushed herself away , her low voice maddening him .
" 她 推动 她自己 离开 , 她 低的 嗓音 令人抓狂 他 .

她推开他，低沉的声音让他心烦意乱。

" [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ?
" Don't you have a private room ?
" 不 你 有 一个 私人的 房间 ?

你们没有私人房间吗？

[ə; eɪ][gɜːl] ['dʌznt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ˌaʊt'saɪd] . . . .
A girl doesn't like to be taken outside . . . .
一个 女孩 不 喜欢 到 是 已采取 外部 . . . .

女孩不喜欢被带到户外……

" [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [bɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk][ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [naɪf] .
" Her words bit into his brain like the blade of a hot knife .
" 她 字 少量 进入 他的 脑 喜欢 这 刀刃 的 一个 热的 刀 .

“她的话语像热刀一样刺进他的脑海。”

[nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
No , he didn't have a private room at the club like the others .
不 , 他 没有 有 一个 私人的 房间 在 这 俱乐部 喜欢 这 其他的 .

不，他不像其他人那样在俱乐部里有私人包间。

[ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - [rɪ'siːvə(r)] , [ə; eɪ]['praɪvət] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]
A private room for his telporter receiver , a private room where he could
一个 私人的 房间 为了 他的 - 接收者 , 一个 私人的 房间 在哪里 他 可以
[teɪk] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [gest] .
take a willing guest .
拿 一个 愿意的 客人 .

一个放置传送接收器的私人房间，一个可以接待自愿客人的私人房间。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !
He couldn't afford it !
他 不能 买得起 它 !

他买不起!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
NO !
不 !

不!

[hɪz; ɪz] [lɒt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt] [ɒv; əv] ['sætɪn] !
His lot was a cheap suit of satin !
他的 很多 曾是 一个 便宜的 套装 的 缎 !

他得到的竟然是一件廉价的缎子西装!

[tʃiːp] ['wɪski] !
Cheap whiskey !
便宜的 威士忌酒 !

廉价威士忌!

[tʃiːp] [ʃæm'peɪn] !
Cheap champagne !
便宜的 香槟酒 !

廉价香槟!

[ə; eɪ] [tʃiːp] [ʃæk] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . . . .
A cheap shack by the river . . . .
一个 便宜的 窝棚 经过 这 河 . . . .

河边一间简陋的小屋……

[æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪps] .
An inarticulate cry escaped his twisted lips .
一个 不善言辞 哭 逃脱 他的 扭曲 嘴唇 .

他扭曲的嘴唇间逸出一声含糊不清的叫喊。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfli] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)]
He clutched her roughly to him and dragged her through the door
他 紧握 她 大致 到 他 和 拖拽 她 通过 这 门
[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
and into the moonlight ,
和 进入 这 月光 ,

他粗暴地抓住她，把她拖出门外，带到月光下。

['wɪski] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ['lendɪŋ] [hɪm] ['bruːt(ə)l] [streŋθ] .
whiskey and anger lending him brutal strength .
威士忌酒 和 愤怒 贷款 他 野蛮 力量 .

威士忌和愤怒赋予了他残暴的力量。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['ɡɑːd(ə)n] .
He pulled her through the deserted garden .
他 拉 她 通过 这 荒凉的 花园 .

他拉着她穿过荒凉的花园。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] !
All the others had private rooms !
全部 这 其他的 有 私人的 房间 !

其他人都住的是单人间!

[hiː; hi] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] , [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['skwɒti] [fɜːrz] .
He pulled her to the far end , behind a clump of squatty firs .
他 拉 她 到 这 远的 结尾 , 在后面 一个 丛 的 矮胖的 杉树 .

他把她拉到远处，躲在一丛矮胖的冷杉树后面。

[hɪz; ɪz] [hændz] [klɔːd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
His hands clawed at her .
他的 双手 爪子 在 她 .

他的手抓挠着她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] ['kɪsɪz] .
He tried to smother her mouth with kisses .
他 尝试 到 窒息 她 嘴 和 吻 .

他试图用吻堵住她的嘴。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm] ['deftli] .
She eluded him deftly .
她 躲避 他 巧妙地 .

她巧妙地躲过了他。

" [bʌt; bət] , ['hʌni] !
" But , honey !
" 但 , 蜂蜜 !

但是，亲爱的!

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [ɡɒn] [diːpə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
" Her voice had gone deeper into her throat .
" 她 嗓音 有 已消失 更深 进入 她 喉 .

她的声音变得低沉，仿佛被压在了喉咙深处。

" [ai] [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
" I just want to be sure about things .
" 我 只是 想 到 是 当然 关于 事物 .

我只是想确定一些事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] — [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ʃəʊ]
If you can't afford one of the private rooms — if you can't afford to show
如果 你 不能 买得起 一 的 这 私人的 房间 — 如果 你 不能 买得起 到 展示
[ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [kʌm] [hɪə(r)] ['riːəl] ['ɒf(ə)n] . . .
me a good time — if you can't come here real often . . .
我 一个 好的 时间 — 如果 你 不能 来 这里 真实的 经常 . . .

如果你负担不起包间费用——如果你负担不起让我玩得开心——如果你不能经常来这里……

" [ðə; ði] ['wɪski] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [θrɔb] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [bləʊz] [frɒm; frəm] [æn; ən]
" The whiskey pounded and throbbed at his brain like blows from an
" 这 威士忌酒 猛击 和 悸动 在 他的 脑 喜欢 打击 从 一个
[ˌʌn'siːn] [klʌb] .
unseen club .
看不见 俱乐部 .

威士忌像无形的棍棒一样猛烈地击打着他的大脑。

[hɪz; ɪz]['iːɡəʊ] [kɜːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedləs] ['sɜːpənt] .
His ego curled and twisted within him like a headless serpent .
他的 自我 卷曲 和 扭曲 之内 他 喜欢 一个 无头 蛇 .

他的自负在他体内像一条无头蛇一样蜷缩扭曲。

" [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] !
" I'll have money !
" 患病的 有 钱 !

“我会有钱的！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" he shouted , struggling to hold her .
" 他 喊叫 , 挣扎 到 抓住 她 .

他一边喊叫，一边拼命想抓住她。

" [aɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] !
" I'll have plenty of money !
" 患病的 有 很多 的 钱 !

“我会有很多钱！”

['ɑːftə(r)] [tə'naɪt] ! "
After tonight ! "
后 今晚 ! "

今晚之后！

" [ðen] [wiːl; wil] [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then we'll wait , " she said .
" 然后 出色地 等待 , " 她 说 .

“那我们就等着吧。”她说。

" [wiːl; wil] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] . "
" We'll wait until tomorrow night . "
" 出色地 等待 直到 明天 夜晚 . "

“我们等到明天晚上。”

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
" You don't believe me !
" 你 不 相信 我 !

你不相信我！

[jʊr; jər] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] !
You're like the others !
你是 喜欢 这 其他的 !

你和其他人一样！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nəʊ] [ɡʊd] !
You think I'm no good !
你 思考 我是 不 好的 !

你觉得我一无是处！

[bʌt; bət] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
But I'll show you !
但 患病的 展示 你 !

但我会向你展示！

[aɪl] [ʃəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] !
I'll show all of you !
患病的 展示 全部 的 你 !

我会让你们都看看!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['kəʊldli]['rɪdʒɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ʌn'jiːldɪŋ] .
" SHE HAD GONE coldly rigid in his arms , unyielding .
" 她 有 已消失 冷冷地 死板的 在 他的 武器 , 不屈 .

"她在他怀里变得冰冷僵硬，一动不动。"

['mædnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
Madness added to the pounding in his brain .
疯狂 额外 到 这 猛击 在 他的 脑 .

疯狂加剧了他脑海中剧烈的疼痛。

[tɪəz] [wel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears welled into his eyes .
眼泪 井 进入 他的 眼睛 .

他的眼眶里涌出了泪水。

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
" I'll show you !
" 患病的 展示 你 !

"我会让你看到的！"

[aɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
I'll kill her !
患病的 杀 她 !

我要杀了她!

[ðen] [aɪl] [hæv; həv] ['mʌni] !
Then I'll have money !
然后 患病的 有 钱 !

那样我就有钱了!

" [ðə; ði][hændz] ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkənli] .
" The hands clutching her shoulders shook her drunkenly .
" 这 双手 紧握 她 肩膀 摇晃 她 醉酒地 .

"抓住她肩膀的手醉醺醺地摇晃着她。"

" [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] !
" You wait here !
" 你 等待 这里 !

你在这里等着!

[aɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !
I'll go home and kill her now !
患病的 去 家 和 杀 她 现在 !

我现在就回家杀了她!

[ðen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] ! "
Then I'll be back ! "
然后 患病的 是 后退 ! "

我还会回来的!

" ['sɪli] [bɔɪ] !
" Silly boy !
" 愚蠢的 男生 !

"傻小子！"

" [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] ['hɒləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .
" Her low laughter rang hollowly in his ears .
" 她 低的 笑声 响铃 空心地 在 他的 耳朵 .

她低沉的笑声在他耳边空洞地回响。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] ? "
" And just who is it you are going to kill ? "
" 和 只是 WHO 是 它 你 是 去 到 杀 ? "

"那你究竟要杀谁？"

" [maɪ][waɪf] !
" My wife !
" 我的 妻子 !

"我的妻子！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [maɪ][waɪf] !
" My wife !
" 我的 妻子 !

"我的妻子！

[aɪl] . . .
I'll . . .
患病的 . . .

患病的 ...

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['səʊbərɪŋ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .
" A sudden sobering thought struck him .
" 一个 突然 令人清醒 想法 击 他 .

他突然意识到一个令人清醒的念头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
He was talking too much .
他 曾是 说 也 很多 .

他话太多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] [sens] .
And he wasn't making sense .
和 他 不是 制作 感觉 .

他说的根本就没道理。

[hiː; hi] ['ʃudnt] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .
He shouldn't be telling her this .
他 不应该 是 讲述 她 这 .

他不应该告诉她这些。

['eniweɪ] , [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] ['mʌni] [tə'naɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] .
Anyway , he couldn't get the money tonight even if he did kill his wife .
反正 , 他 不能 得到 这 钱 今晚 甚至 如果 他 做过 杀 他的 妻子 .

总之，就算他杀了妻子，今晚也拿不到那笔钱。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] . . . .
" And so you are going to kill your wife . . . .
" 和 所以 你 是 去 到 杀 你的 妻子 . . . .

所以你要杀了你的妻子......

" [hiː; hi] [bliŋk] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He blinked the tears from his eyes .
" 他 眨眼 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

他眨了眨眼，把眼泪从眼里抹去。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] .
His chest was heaving , his heart pounding .
他的 胸部 曾是 起伏 , 他的 心 猛击 .

他胸口剧烈起伏，心脏怦怦直跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪmərɪŋ] [fɔːm] .
He looked at her shimmering form .
他 看起来 在 她 闪闪发光 形式 .

他凝视着她闪闪发光的身影。

" [waɪ] - [jes] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Y - yes , " he whispered .
" 是 - 是的 , " 他 低声说道 .

“是……是的，”他低声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [glint] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .
Her eyes glinted strangely in the light of the moon .
她 眼睛 闪闪发光 奇怪的 在 这 光 的 这 月亮 .

月光下，她的眼睛闪烁着奇异的光芒。

[hɜː(r); hə(r)]['hændbæg] [glint] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
Her handbag glinted as she opened it ,
她 手提包 闪闪发光 作为 她 打开 它 ,

她打开手提包时，包包闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['glitə] ['kəʊldli][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and something she took from it glittered coldly in her hand .
和 某物 她 采取 从 它 闪闪发光 冷冷地 在 她 手 .

她从中取出的一样东西在她手中冰冷地闪着光。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [tɔː(r)] ['skweəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" The first shot tore squarely through his heart .
" 这 第一的 射击 撕裂 完全 通过 他的 心 .

“第一枪正中他的心脏。”

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [maʊθ] [ə'geɪp] ,
And while he stood staring at her , mouth agape ,
和 尽管 他 站立 凝视 在 她 , 嘴 博爱 ,

他呆呆地站在那里，嘴巴张得大大的，盯着她看。

[ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] [bɜːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] .
a second shot burned its way through his bewildered brain .
一个 第二 射击 烧伤 它是 方式 通过 他的 困惑 脑 .

第二枪灼烧着他茫然的大脑。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['hɜːbət] - [rɪ'muːvd] [ðə; ði] - [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]
HERBERT HYREL removed the telovis from her head and laid it carefully
赫伯特 - 已移除 这 - 从 她 头 和 铺设 它 小心
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

赫伯特·海瑞尔从她头上取下特洛维斯，小心翼翼地放在一边。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'kɔil] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɔːkt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʃeə(r)] ,

She uncoiled her long legs from beneath her , walked to her husband's chair ,

她 展开 她 长的 腿 从 下面 她 , 步行 到 她 丈夫的 椅子 ,

她从身下伸展开修长的双腿，走到丈夫的椅子旁。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [drɔːn] [bæk] [ɪn] [kən'tempt] .

and stood for a long moment looking down at him , her lips drawn back in contempt .

和 站立 为了 一个 长的 片刻 寻找 向下 在 他 , 她 嘴唇 绘制 后退 在 鄙视 .

她站在那里，低头看着他，嘴唇向后撇着，满脸轻蔑，沉默良久。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['kɒntæktɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [swɪtʃ] .

Then she bent over him and reached down his thigh until her fingers contacted the small switch .

然后 她 弯曲 超过 他 和 达到 向下 他的 大腿 直到 她 手指 联系 这 小的 转变 .

然后她弯下腰，把手伸到他的大腿上，直到手指触碰到那个小开关。

['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [ʃʊk] - ['bɒdi] .

Seconds later , a slight tremor shook Hyrel's body .

秒 之后 , 一个 轻微 震颤 摇晃 - 身体 .

几秒钟后，海瑞尔的身体微微颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] ['əʊpən] , [eə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [dʒɔː] [sægd] [ɪ'neɪnli] ,

His eyes snapped open , air escaped his lungs , his lower jaw sagged inanely ,

他的 眼睛 啪啪 打开 , 空气 逃脱 他的 肺 , 他的 降低 颚 下垂 愚蠢地 ,

他猛地睁开双眼，肺里的空气瞬间逸出，下巴无力地耷拉着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [lɔl] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .

and his head lolled to one side .

和 他的 头 懒散地 到 一 边 .

他的头歪向一边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [lɒŋgə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'kʌm] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['saɪtləs] .

She stood a moment longer , watching his eyes become glazed and sightless .

她 站立 一个 片刻 更长 , 观看 他的 眼睛 变得 釉面 和 失明 .

她又站了一会儿，看着他的眼神变得呆滞，最终失去知觉。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

Then she walked to the telephone .

然后 她 步行 到 这 电话 .

然后她走到电话旁。

" [pə'liːs] ?

" Police ?

" 警察 ?

“警察?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['hɜːbət] - .

" This is Mrs . Herbert Hyrel .

" 这 是 太太 . 赫伯特 - .

“这位是赫伯特·海雷尔夫人。”

['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [maɪ] ['hʌzbənd] .
Something horrible has happened to my husband .
某物 可怕 有 发生 到 我的 丈夫 .

我丈夫出了很可怕的事。

[pliːz] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
Please come over immediately .
请 来 超过 立即地 .

请立即过来。

[brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .
Bring a doctor .
带来 一个 医生 .

带个医生来。

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] , [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [strɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ,
" She hung up , went to her bathroom , stripped off her clothing ,
" 她 悬挂 向上 , 去 到 她 浴室 , 脱衣舞 离开 她 衣服 ,

她挂断电话，走进浴室，脱掉了衣服。

[ænd; ənd] [slɪd] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] - [suːt] .
and slid carefully out of her telporter suit .
和 滑行 小心 出去 的 她 - 套装 .

然后小心翼翼地从传送服里滑了出来。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['fəʊldɪd] ['niːtli] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːls] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] ['kæbɪnət] .
This she folded neatly and tucked away into the false back of the medicine cabinet .
这 她 折叠 整齐地 和 塞进去 离开 进入 这 错误的 后退 的 这 药品 内阁 .

她将它整齐地叠好，塞进了药柜的暗格里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bluː] , - [pə'dʒɑːməz] [ænd; ənd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
She found a fresh pair of blue , plastifur pajamas and got into them .
她 成立 一个 新鲜的 一对 的 蓝色的 , - 睡衣 和 得到 进入 他们 .

她找到一套崭新的蓝色塑胶睡衣，穿上了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,
She was just arriving back into the living room ,
她 曾是 只是 抵达 后退 进入 这 活的 房间 ,

她刚回到客厅，

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [weɪst] ,
tying the cord of her dressing gown about her slim waist ,
捆绑 这 绳索 的 她 敷料 袍 关于 她 苗条的 腰部 ,

她将睡袍的腰带系在纤细的腰间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['saɪrən] [aʊt] [frʌnt] .
when she heard the sound of the police siren out front .
什么时候 她 听到 这 声音 的 这 警察 警笛 出去 正面 .

当她听到外面传来警笛声时。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ɪf] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒʊ'laɪ] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction July 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 七月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1953 年 7 月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷